

Conjunto Jardín – Floreando (Flowering) Lyrics & Translations

El Colás

(public domain / dominio público)

Amada Marcelina, mujer de Nicolás
De qué son los tamales, de carne de alcastraz

Colás, Colás, Colás mi Nicolás
Por mucho que te quiero y el mal pago que me das
Si quieres, si puedes, si no tu me dirás
Ay que bonito baila la mujer de Nicolás

Qué buen caballo tiene mi amigo Nicolás
Camina pa' adelante y camina para atrás (pa' detras)

Cuando yo tenía dinero me decían Don Nicolás
Ahora que yo no tengo me dicen Colás no más

Amada Marcelina, mujer de Don Simón
De qué son los tamales, de carne de ratón

Bonita la glorieta que en Veracruz está
Rodeada de muchachas y en medio Nicolás

Ahí va la despedida bailando para atrás
Aquí acaban los versos del mentado Nicolás

Colás, Colás, Colás mi Nicolás
Por mucho que te quiero y el mal pago que me das
Si quieres, si puedes, si no tu me dirás
Ay que bonito hicimos, y cuando hacemos más

El Colás (nickname for Nicolas)

Beloved Marcelina, Nicolás' girlfriend
What are the tamales made of? Pelican meat!

Colás, Colás, Colás my Nicolás
I love you so much and you treat me so badly
If you want, if you can, if not you'll tell me
Oh, how beautiful Nicolás' girlfriend dances

What a good horse my friend Nicolás has
He walks forward and walks backwards

When I had money they called me Mr. Nicolás
Now that I don't have any, they just call me Colás

Beloved Marcelina, Mr. Simón's wife
What are the tamales made of? Rat meat!

The gazebo in Veracruz is beautiful
Surrounded by girls, in the middle Nicolás

Here comes the goodbye, dancing backwards
Here end the verses of the infamous Nicolás

Colás, Colás, Colás my Nicolás
I love you so much and you treat me so badly
If you want, if you can, if not you'll tell me
Oh how beautiful we did -- when can we do more?

El Torito / El Toro Zacamandú

(public domain / dominio público)

Este torito que traigo
Lo traigo desde Jalapa
Lo traigo desde Jalapa
Este torito que traigo

Y lo vengo manteniendo
Con cascarita de papa
Este torito que traigo
Lo traigo desde Jalapa

Lázalo (lázalo)
Lázalo que se te va
Échame los brazos mi alma
Si mi tienes voluntad
Lázalo (lázalo)
Lázalo que se te fue
Échame los brazos mi alma
Y nunca te olvidaré

Este torito que traigo
Lo traigo desde Campeche
Lo traigo desde Campeche
Este torito que traigo

Y lo vengo manteniendo
Con azúcar, pan y leche
Este torito que traigo
Lo traigo desde Campeche

Lázalo (lázalo)
Lázalo que se te va
Échame los brazos mi alma
Si mi tienes voluntad
Lázalo (lázalo)
Lázalo que se te fue
Échame los brazos mi alma
Y nunca te olvidaré

Este torito que traigo
No es pinto ni colorado
No es pinto ni colorado
Este torito que traigo

Es un torito barroso
De los llanos de Alvara'o
Este torito que traigo
No es pinto ni colora'o

Lázalo (lázalo)
Lázalo que se te fue
Échame los brazos mi alma
Y nunca te olvidaré
Lázalo (lázalo)
Lázalo que se te ha ido
Échame los brazos mi alma
Para quedarme dormido

Ay . . .
Ay no más, no más
Ay no más, no más
Mañana voy al rodeo
A aprender a mangañar
A aprender a mangañar
Mañana voy al rodeo
Ay no más, no más
Ay no más, no más

Ay no más, no más
Ay no más, no más
Porque me parece feo
Que todos sepan lazar
Que todos sepan lazar
Y yo nada más los veo
Ay no más, no más
Ay no más, no más

A la rumba rumba
A la rumba iré
A la rumba rumba
A la rumba rumba iré
Yo nunca he sido casada
Yo nunca he sido casada
Con usted me casaré
Con usted me casaré

The Little Bull / The Zacamandú Bull

This little bull that I bring
I bring him from Jalapa
I bring him from Jalapa
This little bull that I bring

And I sustain him
By feeding him mango peels
This little bull that I bring
I bring him from Jalapa

Lasso him
Lasso him because he's getting away
Throw your arms around me my love
If you want me
Lasso him
Lasso him because he got away
Throw your arms around me my love
And I'll never forget you

This little bull that I bring
I bring him from Campeche
I bring him from Campeche
This little bull that I bring

And I sustain him
By feeding him sugar, bread and milk
This little bull that I bring
I bring him from Campeche

Lasso him
Lasso him because he's getting away
Throw your arms around me my love
If you want me
Lasso him
Lasso him because he got away
Throw your arms around me my love
And I'll never forget you

This little bull that I bring
Isn't spotted or red
Isn't spotted or red
This little bull that I bring

He's a muddy bull
From the Alvarado plains
This little bull that I bring
Isn't spotted or red

Lasso him
Lasso him because he got away
Throw your arms around me my love
And I'll never forget you
Lasso him
Lasso him because he's already gone
Throw your arms around me my love
So I can stay asleep

Oh . . .
Oh no more, no more
Tomorrow I go to the rodeo
To learn to rope
To learn to rope
Tomorrow I go to the rodeo
Oh no more, no more
Oh no more, no more

Oh no more, no more
Oh no more, no more
Because it seems unfair
That everyone knows how to rope
That everyone knows how to rope
And I just get to watch
Oh no more, no more
Oh no more, no more

To the rumba, rumba
To the rumba I'll go
To the rumba, rumba
To the rumba, rumba I'll go
I've never been married
I've never been married
I'll marry you, sir
I'll marry you, sir

El Coco

(public domain / dominio público)

Dicen que el coco es muy bueno
Guisado en especia fina
Guisado en especia fina
Dicen que el coco es muy bueno

Pero yo digo que no
Que es mas buena la gallina
Que es mas buena la gallina
Pero yo digo que no

Te quise redido (coco)
Te adoré constante
Vuelen pajarillos
Vuelen vigilantes
Si la piedra es dura
Tú eres un diamante
Donde no ha podido
Mi amor ablandarte
Si te hago un cariño
Me haces un desprecio
Y luego me dices
Que mi amor es necio

Los barcos están parados
Porque no les sopla el sur
Porque no les sopla el sur
Los barcos están parados

Y por eso no han entrado
Los barcos a Veracruz
Los barcos a Veracruz
Y por eso no han entrado

Allí va un pajarito (coco)
A su nido vuela
De plumón cubierto

Eso lo consuela
Sus huevitos pone
Y les da la vuelta
Sabe que contienen
De canción se suelta
Ya están pa' nacer
Un piquito sale
Al amanecer
Que la vida vale

Los barcos están varados
Porque no les sopla el viento
Porque no les sopla el viento
Los barcos están varados

Y por eso no han entrado
Barquitos al Sotavento
Barquitos al Sotavento
Y por eso no han entrado

Escuchen señores (coco)
Cual van a escuchar
Los pájaros prietos
El el carrizal
Ya están aburridos
De tanto cantar
Porque de mi gusto
Es el cardenal
El quebrantahuesos
Viene desde lejos
A tomar substancia
De su hueso viejo
Ya se van las aguas
Y dejan elotes
Calabazas tiernas
Y chilacayotes

(Marcel's Goun lyrics / Letra de Marcel en el idioma Goun)
Han i kpanawi, Han i Kpanawi
Coco non doh
Kossi fii atron, Tlacotalpan
Congo, Senegal
Oh oh Veracruz
Coco nondo Hotowi mk
Bonon dotonawi
Bonon Hanji
Ayadjidjkmk, Ayadjidjkmk
Ayadjidjkmk, Ayadjidjkmk
Ayadjidjkmk, Coco

El Coco (a seabird)

They say coco is very good
Cooked with fine spices
Cooked with fine spices
They say coco is very good

But, I say that's not so
That chicken is better
That chicken is better
But I say that's not so

I loved you with abandon
I constantly adored you
Little birds fly
Guard-birds fly
If rock is hard
You're a diamond
Where my love has not
Been able to soften you
If I caress you
You respond with disdain
And later you tell me
My love is foolish

The ships are stopped
Because the south wind doesn't blow
Because the south wind doesn't blow
The ships are stopped

And that is why the boats
Haven't entered Veracruz
Haven't entered Veracruz
And that is why

There goes a little bird
Flying to her nest
Covered with down

And that consoles her
She lays her little eggs
And turns them over
She knows what they contain
She breaks into song
They're about to be born
A little beak sticks out
At dawn
Life is worth something

The ships are anchored
Because the wind isn't blowing
Because the wind isn't blowing
The ships are anchored

And that is why boats
Haven't entered the coastal region
Haven't entered the coastal region
And that is why

Listen people!
Who would you listen to?
The dark birds
In the sugar cane fields
Are already bored
Of so much singing
Because for my taste
It's the cardinal
The hawk
Comes from far away
To take sustenance
From its old bone
The water is receding
Leaving ears of corn,
Tender squash
And chilacayote (a Mexican squash)

(English translation of Marcel's Goun lyrics)
This one is about Coco
And it says
If you come from Tlacotalpan, Ili Ifé
Congo, Senegal or Veracruz,
Coco is always in your heart
I understand what's going on
But now we have time to celebrate
The happiness in you
And it's called Coco

La Rama

(public domain / dominio público)

En un portalito, de cal y arena
Nació Jesus Cristo en la noche buena

Naranjas y limas, limas y limones
Más linda es la virgen que todas las flores

En la media noche, un gallo cantó
Y en su canto dijo, ya Cristo nació

Ya llevo la rama y sus cargadores
pidiendo a esta casa un ramo de flores

Sacatito verde lleno de rocío
El que no se casa de muere de frío

Naranjas y limas, limas y limones
Más linda es la virgen que todas las flores

Ya se va la rama muy agradecida
Porque en esta casa fue bien recibida

Ya se va la rama muy desconsolada
Porque en esta casa no le dieron nada

Den me mi aguinaldo si me lo han de dar
Que la noche es larga y tenemos que andar

Yo no quiero quinto ni quiero de a veinte
Quiero una botella llena de aguardiente

Ya nos despedimos porque ya nos vamos
Y a todos presentes las gracias les damos

Naranjas y limas, limas y limones
Más linda es la virgen que todas las flores

The Branch

In a stable of lime and sand
Jesus Christ was born on Christmas Eve (Nochebuena)

Oranges and limes, limes and lemons
More beautiful is the Virgin than all the flowers

At midnight, a rooster crowed
In his song he said, Christ was born

The branch has arrived with its carriers
Asking from this house a bouquet of flowers

Little green hay, sprinkled with dew
He that doesn't get married dies from the cold

Oranges and limes, limes and lemons
More beautiful is the Virgin than all the flowers

The branch is leaving and it's very thankful
Because it was well-received in this house

The branch is leaving and it's inconsolable
Because it received nothing at this house

Give me my tip if you're going to give me anything
The night is long and we have to get going

I don't want a fifth or a pint
I want a full bottle of rum

We're saying goodbye because we're leaving
To all those present we say thank you

Oranges and limes, limes and lemons
More beautiful is the Virgin than all the flowers

La Guanábana

(Music -- Antonio García de Leon, Arrangement – Son de Madera)

La guanábana al chupar
Es una fruta tan suave
Se deshace al paladar
Y sólo la lengua sabe
La dicha que ha de encontrar
La ternura que le cabe

Guanábana dulce y azucarada
 Guanábana dulce y azucarada y azucarada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa y no digo nada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa y no digo nada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa de madrugada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa de madrugada

Eres como blanco nardo
Y encarnada maravilla
Sólo una cosa te encargo
Que no seas engrandecida
Que las frutas en el árbol
No duran toda la vida

Guanábana dulce y azucarada
 Guanábana dulce y azucarada y azucarada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa de madrugada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa de madrugada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa la desgraciada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa la desgraciada

A una niña su rosal
Ya se le andaba secando
Ayer se lo fuí a regar
Y hoy le amaneció floreando
Lloró de felicidad
De verlo coloradeando

Guanábana dulce y azucarada
 Guanábana dulce y azucarada y azucarada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa y no saco nada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa y no saco nada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa y no sabe a nada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa y no sabe a nada

Guanábana dulce y azucarada
 Guanábana dulce y azucarada y azucarada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa y no digo nada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa y no digo nada
Que chupa, rechupa, chupa, rechupa, chupa la condenada
 Chupa, chupa, chupa, rechupa, chupa la condenada

The Soursop

The soursop, as you suck
Is a fruit so soft
It dissolves upon tasting
Only the tongue knows
The happiness it will find
The tenderness that fits

Soursop sweet and sugary
Suck, suck, suck it and I say nothing
Suck, suck, suck it at dawn

You are like the white rose
And marigold incarnate
I only ask you one thing
That you won't become conceited
Because the fruit of the tree
Doesn't last forever

Soursop sweet and sugary
Suck, suck, suck it at dawn
Suck, suck, suck, the unfortunate one

A girl's rose garden
Was drying out
I went to water it yesterday
And today it blooms at dawn
She cried of happiness
Of seeing it so colorful

Soursop sweet and sugary
Suck, suck, suck it and I don't get anything
Suck, suck, suck it and it has no taste

Soursop sweet and sugary
Suck, suck, suck it and I say nothing
Suck, suck, suck the condemned one

El Gavilancito

(public domain / dominio público)

Por esta calle derecha, gavilancito volar volar
Anda un gavilán perdido, volando viene y volando va
Volando viene y volando va
Gavilancito volar volar

Porque se quiere llevar, gavilancito volar volar
La pollita de su nido, volando viene (volando va)
Volando viene (volando va)
Gavilancito vuela y verás

Dicen que el Gavilancito, volando viene y volando va
Se pasa la mar de un vuelo, volando viene (volando va)
Volando viene (volando va)
Gavilancito volar volar

Yo también me la pasara, volando viene y volando va
En los brazos de mi cielo, volando viene y volando va
Volando viene y volando va
Gavilancito vuela y verás

Dicen que en la mar se juntan, gavilancito volar volar
agua de todos los ríos, volando viene y volando va
Volando viene y volando va
Gavilancito volar volar

Como no se han de juntar, gavilancito volar volar
tus amores con los míos, volando viene (volando va)
Volando viene (volando va)
Gavilancito vuela y verás

Del otro lado del río, gavilancito volar volar
Viene un gato sin orejas, volando viene y volando va
Volando viene y volando va
Gavilancito volar volar

Lo que saben las muchachas, gavilancito volar volar
No es tanto como las viejas, volando viene (volando va)

Volando viene (volando va)
Gavilancito vuela y verás

The Sparrow Hawk

By this straight street, sparrow hawk fly fly
There's a sparrow hawk lost, comes flying and leaves flying
Comes flying and leaves flying, sparrow hawk fly fly

Because it wants to take, sparrow hawk fly fly
The baby sparrow hawk from the nest, comes flying
Comes flying, sparrow hawk fly and you'll see

They say the sparrow hawk, comes flying and leaves flying
He flies across the ocean in one flight, comes flying
Comes flying (leaves flying), sparrow hawk fly fly

I would also spend my time, comes flying and leaves flying
In the arms of my love, comes flying and leaves flying
Comes flying, sparrow hawk fly and you'll see

They say the ocean joins, sparrow hawk fly fly
Water from all the rivers, comes flying and leaves flying,
Comes flying and leaves flying, sparrow hawk fly fly

How can they not come together, sparrow hawk fly fly
As your love with mine, comes flying (leaves flying)
Comes flying (leaves flying), sparrow hawk fly and you'll see

From the other side of the river, sparrow hawk fly fly
Comes a cat without ears, comes flying and leaves flying
Comes flying and leaves flying, sparrow hawk fly fly

What the youngsters know, sparrow hawk fly fly
Is not as much as their elders, comes flying (leaves flying)
Comes flying (leaves flying), sparrow hawk fly and you'll see

La Indita

(verses 1 & 3 by Jorge Mijangos, otherwise public domain)

Una indita se peinaba
A la orillita del río
A la orillita del río
Una indita se peinaba

Y el indito que pasaba
La miraba con delirio
Una indita se peinaba
A la orillita del río

Ay indita, indita, indita
Indita de mis martirios
Cuando tu pelo trensabas
Indita de mis delirios

A la leva, leva, leva
A la leva, leva, iré
Y si no voy a la leva
Contigo me casaré

Que bonitas son las indias
Cuando se van a bañar
Cuando se van a bañar
Que bonitas son las indias

Lo primero que se lavan
Son los pies para bailar
Que bonitas son las indias
Cuando se van a bañar

Esto te digo porque te quiero
China del alma yo por ti muero
Esto te digo porque te adoro
China del alma yo por ti lloro

A la leva, leva, leva
A la leva, leva, iría
Y si no voy a la leva
Contigo me casaría

Un indito enamorado
De su tierra y su jacal
De su tierra y su jacal
Un indito enamorado

Con el coraje encarnado
Por su pueblo fue a pelear
Un indito enamorado
De su tierra y su jacal

Ay indita indita indita
Indita, ya vámonos
Los indios y los caxlanes
Para hacer valer la voz

A la leva, leva, leva
A la leva, leva andando
Y si no voy a la leva
Contigo me iré casando

The Indian Woman

An indian woman was combing her hair
At the edge of the river
At the edge of the river
An indian woman was combing her hair

The indian man that passed by
Watched her deliriously
An indian woman was combing her hair
At the edge of the river

Oh, indita
Indita of my martyrdom
When you were combing your hair
Indian woman of my delirium

To the draft, draft, draft
To the draft I will go
If I don't go to the draft
I will marry you

How beautiful are the indian women
When they go to bathe
When they go to bathe
How beautiful are the indian women

The first thing they wash
Are their feet for dancing
Are their feet for dancing
The first thing they wash

I tell you this because I love you
Light of my soul, I die for you
I tell you this because I adore you
Light of my soul, I cry for you

To the draft, draft, draft
To the draft I would go
If I don't go to the draft
I would marry you

An indian, in love
With his land and his home
With his land and his home
An indian in love

With anger deep in his being
Rose up to fight for his people
And indian, in love
With his land and his home

Oh indita indita indita
Indita, let's go
Indians and mestizos
To give power to our voice

To the draft, draft, draft
To the draft I'm going
If I don't go to the draft
I'm going to marry you

El Pijúl

(Felipe "Charro" Gil)

El norte y el sur peleando
También la frontera azul
Que cuando canta el pijúl
Que cuando canta el pijúl
Mi alma se suelta llorando

Ay, la la la la la . . .

Soy de tierra donde se ama
Tierra donde ví la luz
Soy del cantón de Osuluapan
Estado de Veracruz
República Mexicana

Ya me voy a despedir
Porque está soplando el viento
Que cuando canta el pijúl
Que cuando canta el pijúl
Me muero de sentimiento

El Pijúl (the blackbird)

The north and south are fighting
Also the blue front (sea)
When the pijúl bird sings
When the pijúl bird sings
My soul leaps out weeping

Ay, la la la la la . . .

I am from land that loves
Land where I was born
I am from the town of Osuluapan
State of Veracruz
Mexican Republic

I'm going to say goodbye
Because the wind is blowing
When the pijúl bird sings
When the pijúl bird sings
I die of emotion

El Aguacero

(Gilberto Gutiérrez)

Para que dudas
Si no puedes quererme
Para que dudas
Ya no vengas a ver me
Ay la la la la la la
Ya no vengas a verme
Y así me ayudas
Si no puedes quererme
Para que dudas

De agua y tierra
Soy hombre de trabajo
De agua y tierra
Solamente me rajo
Ay la la la la la la
Solamente me rajo
Ay la la la para la guerra
Soy hombre de trabajo
De agua y tierra

De andar hablando
Deja ya la costumbre
De andar hablando
Porque luego la lumbre
Ay la la la la la la
Porque luego la lumbre
Te anda quemando
Deja ya la costumbre
De andar hablando

Que tanto quiero
Dime que es este son
Que tanto quiero
Siente en tu corazón
El aguacero
Ay ay ay ay
Que cuando llueve
Al corazón mas duro
Se le conmueve

The Rainstorm

Why do you doubt
If you can't love me
Why do you doubt
Don't come and see me
Ay la la la la la la
Don't come and see me
And that's how you help me
If you can't love me
Why do you doubt

Of water and land
I'm a workingman
Of water and land
I only give up
Ay la la la la la la
I only give up for war
I'm a workingman
of water and land

Of going around talking
Leave the custom
Of going around talking
Because then the fire
Ay la la la la la la
Because then the fire
Will burn you
Leave the custom
Of going around talking

I like so much
Tell me what is this song
I like so much
Feel it in your heart
The rainstorm
Ay ay ay ay
When it rains
The hardest heart
Is touched

De Puerto en Puerto

Libby Harding, Gary Johnson, Jorge Mijangos

© Trova Publishing (administered by Hillgreen (BMI))

Entre Veracruz y Los Angeles
Hay un puente de amistad
Ay la la la la, ay la la la
Hay un puente de amistad

Con amor al son, los jarochos
Nos enseñan con bondad
Ay la la la la, ay la la la
Nos enseñan con bondad

De puerto en puerto
Se escucha un cantar
De playa en playa
¡Todos a bailar!
Cuando se siente de corazón
No tiene dueño, es vivo el son

Entre Veracruz y Africa
Hay un lazo de hermandad
Ay la la la la, ay la la la
Hay un lazo de hermandad

En el síncopa de la música
Allí se siente que es verdad
Ay la la la la, ay la la la
Allí se siente que es verdad

Entre Veracruz y Cuba
Hay una espontaneidad
Ay la la la la, ay la la la
Hay una espontaneidad

En los cantos y pregones
Se sueltan con libertad

Ay la la la la, ay la la la
Se sueltan con libertad

(Marcel sings in Goun)
Filkkpo to Tlacotalpan, Veracruz
Gbktolk gbigbadun ayadjidjk, towi
Non filin houichi do Africa
Noudou towi, gnonou towi lk
Gbigbadun towi
Gnin non filin wi, Tlacotalpan
Ayadjidjk towkmi
Nizon, nizon
Zon kaba, zon kaba (Ewe language)

From Port to Port

Between Veracruz and Los Angeles
There is a bridge of friendship
Ay la la la la, ay la la la
There is a bridge of friendship

The jarochos, with love for the son (song style),
Kindly teach us
Ay la la la la, ay la la la
They kindly teach us

From port to port
A song is heard
From beach to beach
Everyone dance!
When the song is in your heart
No one owns it, the song is alive

Between Veracruz and Africa
There is a bond of brotherhood
Ay la la la la, ay la la la
There is a bond of brotherhood

In the music's syncopation
That's where you know it's true
Ay la la la la, ay la la la
That's where you know it's true

Between Veracruz and Cuba
There is a spontaneity
Ay la la la la, ay la la la
There is a spontaneity

In the singing and proclaiming
They let loose freely
Ay la la la la, ay la la la
They let loose freely

(English translation of Marcel's Goun)
Everywhere in Tlacotalpan, Veracruz
African vibes are floating in the air
All the ingredients are present for a festive mood
Your happiness reminds me of Africa
Your beautiful women, and your beautiful songs
I remember your parties, Tlacotalpan
The happiness of your people
This I will always remember
Keep it going, keep it going
Don't stop it!
Stay happy!

Floreando

(Armando Gutiérrez Cruz)

Con flores de mi jardín
lanzo mi versada al viento
y en su debido momento
viajen sin marcar confin.
Disfrutar es nuestro fin
del requinto, arpa y jarana
música Veracruzana
que ha hermandado a dos naciones
donde en ambos corazones
corre sangre Mexicana

Soy Timo. Un hombre afanoso
El jarocho voy pregonando
y al ver mi jardín floreando
me siento mas orgulloso.
Felicito muy gustoso
a los Moraza y Herrera
y a la gente tezonera
que ha luchado con esmero
porque el gusto jaranero
se multiplique y no muera.

Los Angeles me dan luz
Para seguir con mi intento
Apoyar el movimiento
Del folklor de Veracruz
La herencia será arcaduz
Para que sigan vigentes
Raíces de nuestras gentes
Toman de las mismas mamas
Y es que de un arbol sus ramas
No deben ser diferentes.

Flowering

With the flowers of my garden
I throw my verses to the wind
that just at the right moment
travel without borders.
Our goal is to enjoy
the requinto, harp and jarana
the music of Veracruz
that has linked two nations
where in both hearts
Mexican blood runs

I am Tim, a zealous man
I sing the jarocho
and upon seeing the flowering of my garden
I feel even more proud.
I heartily congratulate
the Moraza and Herrera families (Southern California jarocho "clans")
and the other tenacious people
who have worked diligently
so that the interest in jarocho music
would multiply and not die out.

The angels light my way
to continue my intent
supporting the movement
of Veracruz folk music.
Heritage will be the conduit
so that they remain vigilant --
the roots of our peoples
drink from the same breast,
the branches of the same tree
aren't that different.